

Quantity and Quality of Media Accessibility in Galicia(n): The case of the Galician Television, TVG

Mercedes Martínez-Lorenzo
(memartinez@uvigo.es)



Televisión de Galicia (TVG): Programming

- It currently broadcasts 24/7.
- TVG most relevant genre: news programmes (shown first on TVG-1; rebroadcast an hour later on tvG2).
 - TVG-1: focused on adults (in-house production).
 - tvG2: focused on children (external production), sports (weekends, in-house production).
- Galicia TV Europa/América: same as TVG-1.

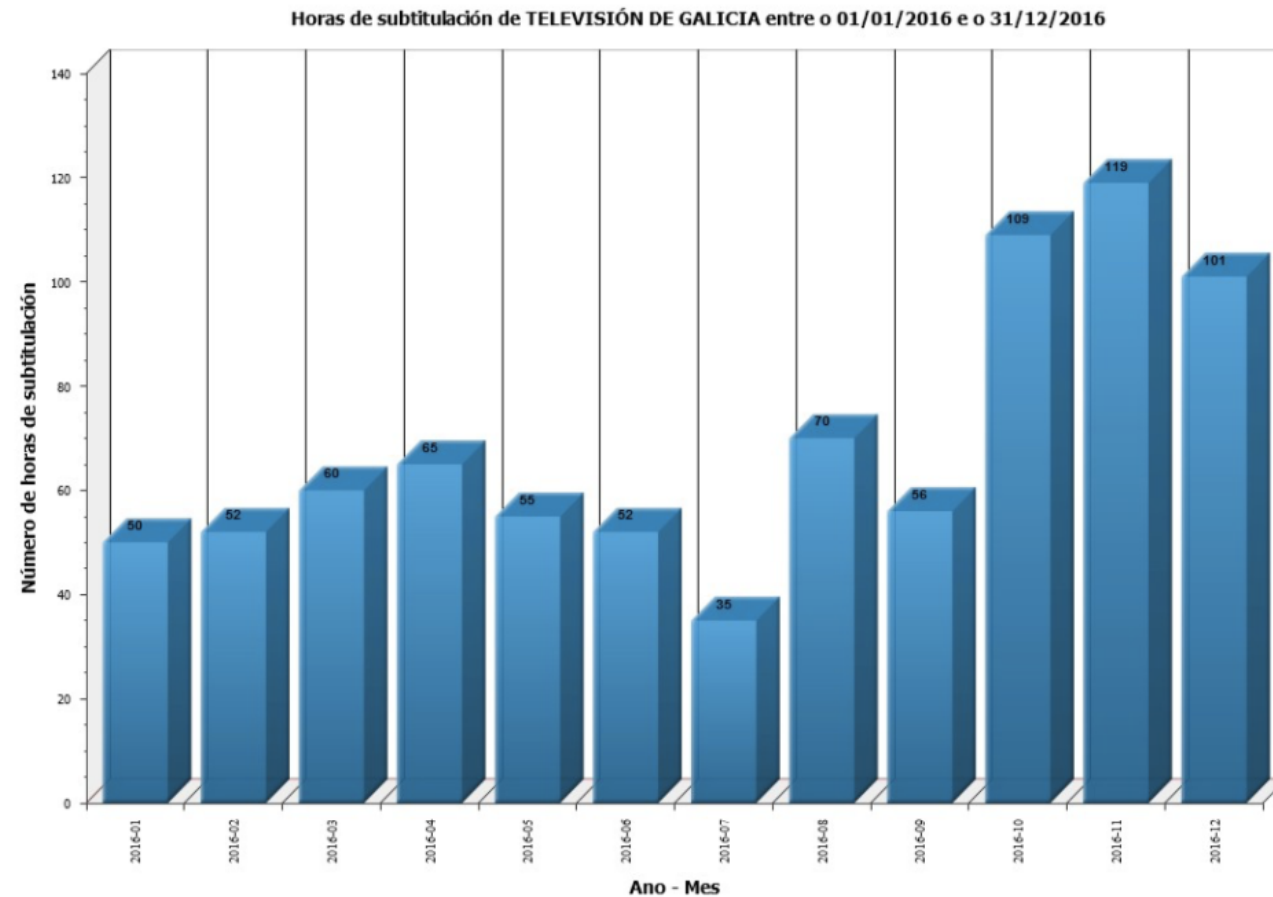
MA Quantity in TVG (TVG-1 + tvG2)

Year	SDH (h/week)	SL (h/week)	AD (h/week)
2016	60	5	0
2017	60	5	0
2018	60 = 35.71 %	5	0
7/2010 Act	90 %	10	10

- 35/2000 Decree (Galicia): one daily news programme with subtitling or SL: only weekdays; SL in Spanish.

SDH Quantity (1)

- Inconsistencies:
among months



SDH Quantity (2)

- Inconsistencies and randomness:
 - Among channels:
 - 2016: TVG-1 (824 h), tvG2 (2,000 h).
 - Among genres:
 - No SDH for some “flagship” programmes:
 - *Luar*: on air since 1992, shown every Friday during prime-time, lasts around 4 hours.
- Among episodes.

SDH Quality

- Tools: standard UNE 153010:2012 and De Higes and Cerezo evaluation criteria for SDH (2018).
- Sample: 21 episodes (12 from children's programmes and 9 from shows for adults) = almost 11 hours, 7413 subtitles.
- Most of the subtitling does follow the Spanish norm. However: lack of homogeneity and inconsistencies.
- Two programmes include subtitling for a hearing audience: *The Mr. Peabody and Sherman Show* and *Banana Cabana/Almost Naked Animals*.

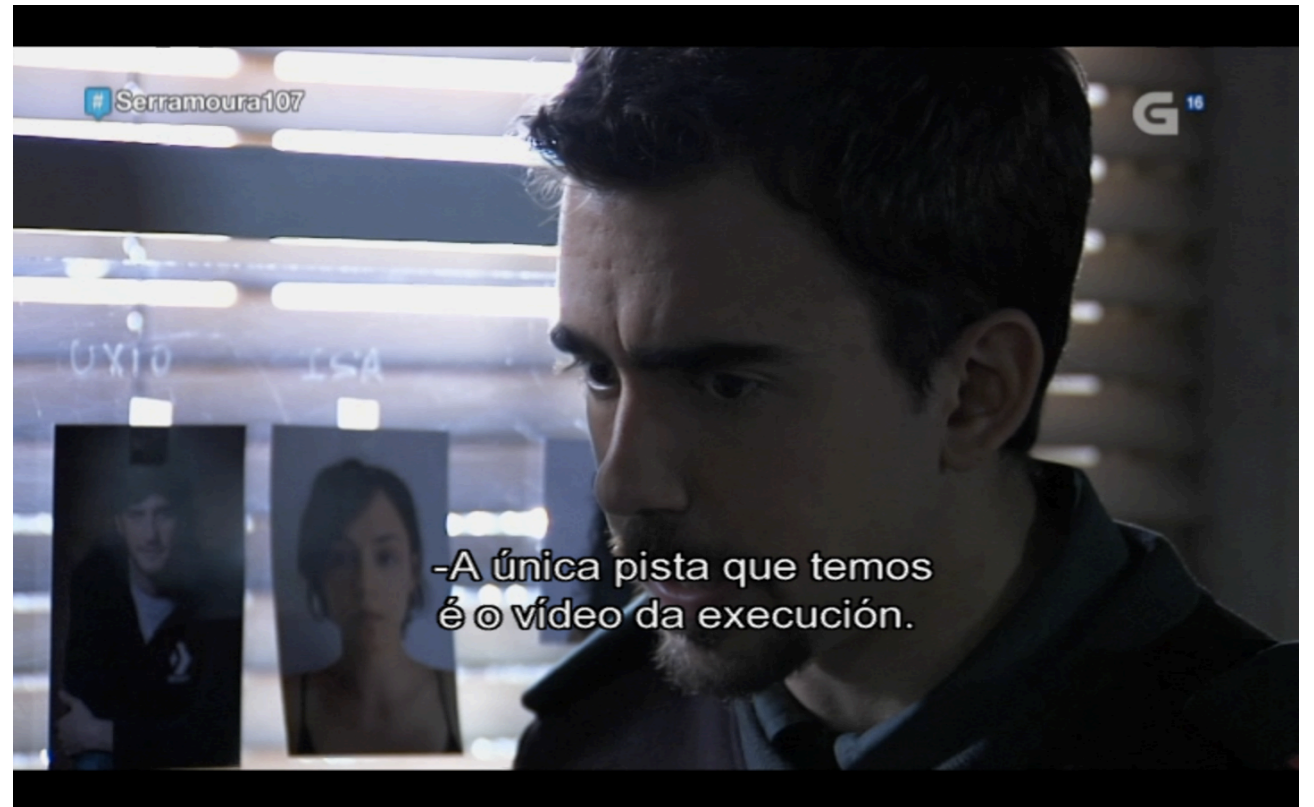
Positioning

- *Grandes lugares*



Positioning

- *Serramoura*



Character identification

- Error in the use of colours:
 - *Dead or Alive*



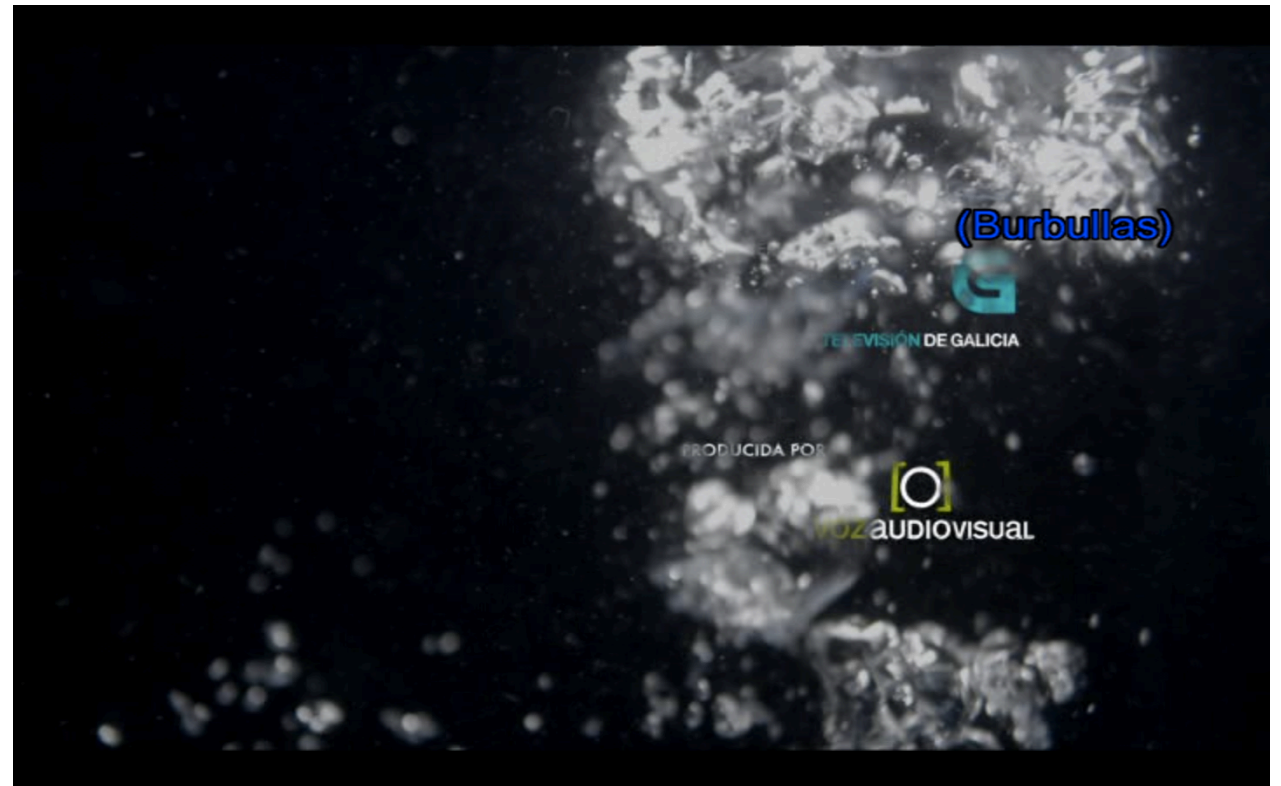
Sound effects; music and songs; contextual information

- Unnecessary sound effect (excess):
- (vs. relevant omissions).

Sound effects; music and songs; contextual information

- Unnecessary sound effect (excess):
- (vs. relevant omissions).

- *Viradeira*
(Bubbles)



Relevant omissions:
O gato con botas

Subtitling

en Perú en varios sitios / nos
desiertos gravados levitando

in Peru in various places / in
the deserts engravings
levitating

Audio

en Perú, en varios sitios de
Perú, nos desiertos hai moitas
pedras e aparecen gravados
de homes como levitando.

in Peru, in various places in
Peru, in the deserts, there
are lots of stones and there
are engravings of men that
appear like levitating.

Conclusions on Language Quality

- Tension between a normalization function and the impossibility of hiding the reality of the Galician language:
 - Different varieties.
 - Influenced by the Spanish language.

Language Quality

- More mistakes found (in the audio and subtitling) on “spontaneous”/“interview-based” programmes: *Grandes lugares, O gato con botas, Larpeiros, Unha viaxe para contar.*

vs.

- Less on “scripted” programmes: fiction TV shows, voiced-over documentary, and dubbed cartoons.
- Errors in the audio were corrected in the subtitling.
- Vocabulary carefully chosen to educate the viewers, especially children: “chencha” vs. “cabeza” (head).

Conclusions on Language Quality

- Tension between a normalization function and the impossibility of hiding the reality of the Galician language:
 - Different varieties.
 - Influenced by the Spanish language.

What should be done? Normalization? Reality?
It depends.

Conclusions (2): what is next

- Quality can be more relevant than quantity.
- Due to the inconsistencies and mistakes found in quality, the standard UNE 153010:2012 may not be detailed enough:
 - It should include a language section;
 - consider following an accessible filmmaking approach.
- Efforts should be carried out to link media accessibility and language normalization:
 - Contacts.

References

- AENOR. (2012). UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva / Subtitling for deaf and hard-of-hearing people. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación.
- CRTVG. (2017a). Informe sobre a xestión de servizo público da Corporación de Radio e Televisión de Galicia 2016. *CRTVG - Portal de Transparencia - Rendibilidade Social - Informe de Servizo Público*. Retrieved 16th April 2018, from: <https://bit.ly/2JL3sdT>
- CRTVG. (2017b). Plan Xeral de Actuación da Corporación RTVG 2017-2019. Informe de seguimento 2017. Dirección Xeral. Decembro 2017. *CRTVG - Portal de Transparencia - Actividade corporativa - Plan de Actuación 2017-19 - Informe de Seguimento 2017*. Retrieved 25th April 2018, from: <https://bit.ly/2JrjnNJ>

References

- DE HIGES-ANDINO, I. AND B. CEREZO-MERCHÁN. (2018). Using evaluation criteria and rubrics as learning tools in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 68-88, DOI: 10.1080/1750399X.2017.1418809
- DECRETO 35/2000, do 28 de xaneiro, polo que se aproba o Regulamento de desenvolvemento e execución da Lei de accesibilidade e supresión de barreiras na Comunidade Autónoma de Galicia. *Diario Oficial de Galicia*. Santiago de Compostela, 29 de febreiro de 2000, núm. 41. Retrieved 11th May 2018, from: <https://bit.ly/2y2QMbk> [Spanish version available]
- LEY 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. *Boletín Oficial del Estado*. Madrid, 1 de abril de 2010, núm. 79, pp. 30157-30209. Retrieved 11th May 2018, from: <https://bit.ly/2vMVRZn>

Thank you for your attention!

memartinez@uvigo.es

Departamento de Tradución e Lingüística

Facultade de Filoloxía e Tradución

Universidade de Vigo

Campus Universitario As Lagoas-Marcosende,
s/n, 36310, Vigo, Pontevedra (España)